**ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Содержание**

Введение

Глава 1. Теоретическое основание изучения лингвокультурного аспекта ФЕ, выражающих время

* 1. Категория времени как объект научного анализа

1.1.1. Подходы в изучении времени в философии

1.1.2. Ктегория времени в культурологи

1.1.3. Категория времени в лингвистике

1.2. ФЕ как национально – специфические единицы языка

1.2.1. Понятие ФЕ

1.2.2. Внутренняя форма ФЕ

1.2.3. Национально – культурная специфика во фразеологии

Выводы по первой главе

Глава 2. Лингвокультурный анализ ФЕ времени в русском и английском языках

2.1. Семантический анализ ФЕ

1. ФСГ, отражающие понятие «рано – поздно

2. ФСГ – «давно – недавно»

3. ФСГ – «прошлое – будущее»

4.ФСГ – «всегда – никогда»

5.ФСГ – «сейчас – потом»

6.ФСГ – «своевременность – несвоевременность»

7.ФСГ – «долго – недолго»

8.ФСГ– « быстро – медленно»

9.ФСГ– «постоянно, часто – редко, иногда»

2.2. Семантический анализ идиом с образной составляющей

Выводы по второй главе

Заключение

Библиография

**Введение**

Настоящее исследование посвящено изучению лингвокультурного аспекта ФЕ, выражающих время в русском и английском языках.

Время - одно их основных категорий человеческого бытия и является понятием философским. Категория времени является объектом научного анализа различных наук: философии, лингвистики, лингвокультурологии и т.д.

Большинство философов рассматривают время как субъективный феномен. Яркая характеристика психологического времени – существование его в виде психологической временной перспективы, где прошлое время представлено памятью. Настоящее – созерцанием, а будущее – воображением – выделяется практически всеми авторами. Считается, что сущность времени можно раскрыть лишь в отношении его к человеку и поэтому время является некой формой «интуиции», которая соответствует внутреннему чувству. Так как объективного объяснения категории времени нет, оно интерпретируется субъективно. Субъективная оценка времени базируется на эмоциях и чувствах, которые непрерывно меняются, поэтому время может протекать быстро или медленно, останавливаться или менять свое направление.

Восприятие времени по-разному отражается в разных культурах, так как в современной цивилизации прослеживается деление культур на полихронные (акцентируется внимание на общение с людьми, налаживание связей, семью) и монохронные (акцент на задачу, работу с формальными данными, индивидуальные достижения).

Время представляет собой форму существования материи, с помощью которой человек постигает мир. Именно фразеологизмы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации. Фразеологические единицы возникают для того, чтобы описывать мир, интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъек­тивное отношение.

**Объектом данного исследования** является выражение категории времени в английской и русской лингвокультурах.

**Предмет** анализа составляют английские и русские фразеологические единицы, выражающие время.

**Актуальность** выбранной темы определяется тем, что данное исследование находится в русле наиболее востребованных направлений лингвистики и социально-гуманитарного знания. В фокусе внимания современного языкознания – пограничные темы, связанные с понятиями, имеющими выход в другие науки. Лингвокультурология – одна из наиболее активно развивающихся отраслей лингвистики, которая изучает связь языка и культуры. Многими теориями и научными школами время признается одной из базовых культурных универсалий. Восприятие и отражение времени по – разному осуществляется в разных культурах и, соответственно, по – разному отображается в системе языка и во фразеологии в частности.

**Целью** данной работы является описание особенностей выражения времени во фразеологизмах в русской и английской лингвокультурах.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

1. проанализировать подходы изучения категории времени в разных науках;
2. рассмотреть структуру организации значения ФЕ и уточнить место внутренней формы ФЕ в отражении категории времени;
3. отобрать и проанализировать фразеологические единицы, отражающие время в английском и русском языках;

4) выявить сходства и различия темпоральных образов в контексте английской и русской лингвокультур.

**Материалом исследования** послужили 140 русских и 200 английских фразеологических единиц, отобранных из фразеологических словарей – А.В. Кунина, Д.И. Квеселевича, С.И. Лубенской, А.И. Алехиной.

В соответствии с поставленными целями и задачами исследования в качестве основных **методов анализа** использовались метод сплошной выборки, семантический и лингвокультурный анализы.

**Научная новизна** настоящей работы заключается в лингвокультурном анализе фразеологических единиц, отражающих время применительно к английской и русской лингвокультурам.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в обосновании понятия времени во фразеологии как категории лингвокультурологии, в проведении сопоставительного анализа фразеологизмов внутри семантического поля времени и выявлении соотношения универсальных и культурно-специфических характеристик «времени».

**Практическая значимость** данной работы опредляется возможностью применения ее результатов в разработке общих и специальных курсов по межкультурной коммуникации, фразеологии, а также на практических занятиях по английскому и русскому языку.

**Структура работы:** дипломное сочинение состоит из введения, двух глав и заключения.

Первая глава посвящена изучению категории времени как объекта научного анализа философии, культурологии и лингвистики, теоретическим подходам к определению понятий «фразеологической единицы», внутренней формы фразеологизмов и национально-культурной специфики во фразеологии.

Во второй главе осуществляется лингвокультурный анализ фразеологических единиц, отражающих время в русском и английском языках.

**Глава I**

**Теоретическое основание изучения лингвокультурного аспекта ФЕ, выражающих время**

**1.1. Категория времени как объект научного анализа**

* + 1. **Подходы в изучении времени в философии**

Время является одной из основных форм бытия, и как фундаментальная категория философии вызывает интерес различных исследователей к ее изучению в силу того, что она представляет собой форму существования материи, с помощью которой человек постигает мир.

В различные времена и по сей день, существуют различные подходы к описанию и осмыслению категории времени в философии, и, поэтому мы рассмотрим динамику взглядов зарубежных и отечественных исследователей.

Категория времени как объект научного анализа рассматривается различными науками: философией, лингвистикой, культурологией.

В философии время рассматривали такие ученые, как Аристотель, Аврелий, Исаак Ньютон, Иммануил Кант, Эдмунд Гуссерль и т.д.

Первым философом, систематически разрабатывавшим категорию времени традиционно считается Аристотель, задается связями понятия времени с понятиями существования и движения. Им время определяется как «число движения по отношению к предыдущему и последующему». Вопрос о существовании времени, согласно Аристотелю, парадоксален, поскольку прошлого уже нет, будущее еще не наступило, а «теперь» является не частью времени, а скорее границей между прошлым и будущим. Концепция Аристотеля характеризуется как реляционная (время задано через последовательность событий, связь предыдущего и последующего) и динамическая (поскольку прошлые и будущие события не существуют, а происходит непрерывное становление).

Значительный вклад в этот процесс осмысления категории времени в контексте классической античной философии внес один из отцов церкви Аврелий Августин (354-430 гг. н.э.). Однако именно при обсуждении времени Августин опирается в значительной степени и на труды Аристотеля. Им для существования Бога принимается статическая концепция времени, а для существования человека - динамическая. С одной стороны, обсуждая вопрос о «начале времен», сотворении мира, Августин утверждает существование времени и в мире вещей: время есть отношение порядка междувещами, выражающееся в их следовании друг за другом через момент настоящего. Время представлено совокупностью событий, первое из которых - сотворение мира**,** последнее — страшный суд. Время связано с движением, но не совпадает ни с ним**,** ни с движущимся. С другой стороны, Августин приходит к выводу, что прошлоеи будущее всё же существуют, но существуют они только для души, в сознаниичеловека, и пишет, что в собственном смысле надо было бы вести речь о трех временах: настоящее прошлого, настоящее настоящего, настоящее будущего [Августин].

Кант рассматривал время и пространство как априорные формы чувственного созерцания, изначально присущие человеческому восприятию. Пространство - априорная форма внешнего чувства, время - априорная форма внутреннего чувства. Время - общее условие возможности всех явлений, необходимое представление, лежащее в основе всех созерцаний. Поскольку время понимается как средство структурирования познания, оно выступает и как средство описания сознания [Кант].

Итак, по итогам рассмотрения развития категории времени в истории философии, мы приходим к тому, что большинство философов рассматривают время как субъективный феномен и сходятся во мнении о том, что, сущность времени можно раскрыть лишь в отношении его к человеку и поэтому время является формой «интуиции», соответствующей нашему внутреннему чувству.

В.И. Филлипов в своей книге «Философия и методология науки» утверждает, что философия и методология науки в представлениях о времени стали исходить из предположения, что, времяесть некоторая функция изменений, происходящих в физических объектах [Филлипов 2003].

Необходимо разграничивать количественные и качественныесвойства времени. К первым относятся те свойства времени, которые можно измерить с помощью часов. По сравнению с метрическими свойствами, качественные свойства времени более фундаментальны, то есть они не зависят от способа измерения и остаются неизменными. К основным качественным свойствам времен и большинство исследователей относят:

* равномерность: время течет в реальности, не ускоряясь и не замедляясь;
* однонаправленность: время течет из прошлого в будущее;
* линейность: течение времени не пересекается с самим собой;
* необратимость: время необратимо;
* связь с причинностью: процессу развития присуща связь времен;
* неизменность прошлого и возможность корректировки будущего;
* локальность: время всегда соотнесено с определенным моментом;
* связь с движением: время не статично, движение есть форма существования материи [Кравченко 1996: 160].

Как показывает анализ, в различные времена использовались разнообразные подходы и концепции в категоризации времени и его свойств. Но, несмотря на общепринятые качественные свойства времени, отношение к этой категории различно у представителей разных культур.

* + 1. **Категория времени в культурологии**

Различные культуры обнаруживают различную временную ориентацию, которая хранится в системе мышления представителей этих культур. Культурология традиционно разделяет монохронные и полихронные культуры, и в основе такого разделения лежит наблюдение за тем, как жители разных стран относятся ко времени [Холл, 1983].

Представители монохронных культур (Запад. Европы и США) склонны планировать время заранее, располагая дела одно за другим. Истоки пунктуальности швейцарцев, немцев, шведов, американцев и других народов, «озабоченных временем», нужно искать в религиозной трудовой этике. В протестантской Европе, а также у старообрядцев России, труд был частью религиозного служения, а деловой успех – знаком глубокой личной связи с Богом, призвания (отсюда немецкое der Beruf, «профессия»). Было распространено представление о том, что время - это капитал, предоставленный Богом человеку для того, чтобы тот правильно его «вложил». Эта подоплека западного отношения ко времени чувствуется до сих пор.

Представителями полихронных культур (страны Южной Европы, Латинской Америки, Африки и арабского востока) дела планируются как набор определенных возможностей и никогда не выполняются в строгой последовательности.

Полихронные культуры ориентированы на общение с людьми, налаживание связей, на семью, а монохронные культуры оринтированы на задачу, работу с формальными данными, на индивидуальные достижения. Россия принадлежит к числу стран, где полихронная (полиактивная) деловая культура преобладает: на этой шкале мы оказываемся где-то между чилийцами, португальцами и полинезийцами. Как правило, моноактивные культуры очень чувствительны к времени, даже одержимы им. Еще бы, ведь в одно время может быть только одно дело! Время ограничено, а планов много.

Распространение западных стандартов по миру привело к тому, что монохронное (линейно-активное) отношение к времени стало своего рода идеалом для менеджеров в традиционно полихронных культурах. По данным опроса конца 1980-х, например, в Бразилии, Мавритании и Южной Корее принцип время-деньги «на словах» выражен даже сильнее, чем в Западной Европе.

Любой лозунг, манифест, дефиниция, термин имеет внутри себя определенную временную перспективу; выражая систему мышления, связанную с позицией данного мыслящего субъекта, любая дефиниция скрывает (но не всегда явно) находящуюся за этой системой мышления временную ориентацию.

В концепции времени воплощается рефлексия эпохи и деятельности, интерпретация сложившейся культуры, ритм социального времени. Все эти моменты находят свое отражение в языке.

**1.1.3. Категория времени в лингвистике**

В рамках лингвистики можно говорить о глагольном выражении времени. Время – грамматическая категория, значения которой характеризуют временную ответственность (временную референцию) ситуации, описываемой предложением. Мозг человека – это чувствительнейший детектор времени.

Грамматическая категория времени (tense), как правило, соотносится в лингвистике с общенаучным понятием времени (time), в котором дихотомически противопоставлены прошлое и настоящее. Значительную часть естественных языков составляют языки с трехчленным грамматическим противопоставлением «настоящее – прошедшее – будущее». К этому типу относятся, в частности, германские, романские и славянские языки. Категория времени обнаруживает разнообразные связи с другими категориями – в первую очередь, с категорией вида, описывающей внутреннюю темпоральную структуру ситуации.

Лингвистическое время имеет синхронный и диасинхронный аспекты в соответствии с синхронным и диасинхронным аспектами представления языка и объективными физическими категориями одновременности и последовательности событий. Оно включает в себя грамматическое (морфологическое, синтактическое), лексическое и контекстуальное время.

Одно из средств выражения темпоральности – дейксис. Дейксис – использование языковых выражений и других знаков, которые могут быть проинтегрированы лишь при помощи обращения к физическим координатам коммуникативного акта – его участникам, его месту и времени. Дейктические значения и дейктические элементы представляют собой один из фундаментальных и универсальных элементов человеческого языка.

Моделирование времени в языке непосредственно связано со множественностью моделей времени, присутствующих в обыденном сознании людей и отраженных в языке времени. Такие модели можно подразделить на те, в которых главной фигурой является человек и такие, которые ориентированы на само время [Арутюнова, 1999]. Категория времени первоначально оформляется в «наивной» картине мира, т.к. не существует объективной научной теории о времени. «Наивное» представление о времени отражается во фразеологическом фонде языке. Так как предметом данного исследования являются фразеологизмы как носители культурно-исторического опыта, следует рассмотреть что такое фразеологизм.

**1.2. ФЕ как национально – специфические единицы языка**

**1.2.1. Понятие фразеологической единицы**

В современной лингвистике четко наметилось два направления исследований. Первое направление исходной точкой имеет признание того, что фразеологизм (ФЕ) – это такая единица языка, которая состоит из слов, то есть по природе своей словосочетание. При этом одни ученые высказывают мысль, что объектом фразеологии являются все реально возможные в данном языке конкретные словосочетания, независимо от качественных различий между ними. Так, например, Копыленко говорит следующее: «Фразеология охватывает все сочетания лексем, существующие в данном языке, в том числе и так называемые «свободные» словосочетания [Копыленко, 1972: 81]. С другой стороны объектом фразеологии в границах этого направления признаются только некоторые разряды и группы словосочетаний, которые выделяются из всех возможных в речи особым своеобразием. В зависимости от того, какие признаки принимаются в расчет при выделении таких словосочетаний, и определяется состав подобных единиц в языке. Только эти «особые» словосочетания и могут быть названы фразеологизмами. Несмотря на условность понятий и связанное с этим разграничение, обычно говорят, что фразеология может быть представлена:

1) как фразеология языка в «широком» смысле слова, включающая в свой состав и словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть не переосмысленные слова-компоненты. Примером такого “широкого” понимания объема и состава фразеологии может служить точка зрения В.Л.Архангельского, О.С.Ахмановой, Н.М.Шанского.

2) как фразеология русского языка в “узком” смысле слова, включающая в свой состав только словосочетания, переосмысленные до конца. К числу работ, отражающих такое понимание объема и состава фразеологии русского языка, относятся, например, статьи В.П.Жукова. В обоих случаях словный характер фразеологизма, как и лексемный характер компонентов его не ставится под сомнение этими учеными. Фразеологизм рекомендуют рассматривать как контаминацию признаков слова и словосочетания, подчеркивается омонимичность фразеологизма и соотносимого с ним по структуре словосочетания.

Второе направление в русской фразеологии исходит из того, что фразеологизм – это не словосочетание (ни по форме, ни по содержанию), это единица языка, которая состоит не из слов. Объектом фразеологии являются выражения, которые лишь генетическая суть словосочетания. “Они разложимы лишь этимологически, то есть вне системы современного языка, в историческом плане” [Ларин, 1956: 202]. Эти выражения противопоставляются словосочетаниям, не омонимичными, так как качественно отличаются от них. Основным в изучении фразеологизма делается не смысловая и формальная характеристика компонентов, его образующих, и не связей между компонентами, а самого фразеологизма в целом, как единицы языка, имеющей определённую форму, содержание и особенности употребления в речи. Состав фразеологии образуется из категориально однотипных единиц. История и этимология каждого фразеологизма изучается в не прямолинейной зависимости от неких «универсальных» схем переосмысления словосочетаний, а от степени семантической слитности компонентов и от степени десемантизации слов в словосочетаниях.

Итак, «фразеологизм - это устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [Кунин, 1986: 5], то есть это устойчивое выражение или сочетание слов, которое вносится в речь в готовом виде и не может употребляться в самостоятельном значении.

Под устойчивостью ФЕ понимается мера, степень семантической слитности, неразложимости компо­нентов. По мнению Жукова устойчивость, по крайней мере в семантическом плане, органически связана с идиоматичностью, то есть со смысловой неразложимостью фразеологизма. Устойчивость – это некая степень, мера семантической неразло­жимости компонентов внутри того или иного фразеологизма. Она является формой проявления идиоматичности приме­нительно к конкретно данному фразеологизму. Иными сло­вами, устойчивость - это мера идиоматичности [Жуков, 1978].

Над проблемой фразеологических единиц работали многие научные деятели. Родоначальником теории фразеологии считается швейцарский лингвист Шарль Балли, впервые определивший фразеологию как самостоятельный раздел лексикологии. Был предложен целый ряд классификаций ФЕ. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В.Виноградов и делит их на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [Виноградов, 1947]. Кунин выделяет идиоматизмы, фразеоматизмы и идиофразеоматизмы [Кунин, 1986]. Амосова делит все ФЕ на фраземы и идиомы [Амосова, 1963

**1.2.2. Внутренняя форма ФЕ**

Общеизвестно, что понятием «внутренняя форма» наша наука обязана лингвистической концепции В. фон Гумбольта, который считает внутреннюю форму явлением многогранным, вытекающим из духа народа или национальной духовной силы. Подобное определение внутренней формы получило в дальнейшем различные толкования. Прежде всего, возникло противопоставление внутренней формы языка внутренней форме языковых единиц, причем внутренняя форма языковых единиц понимается резными лингвистами по-разному. Одни ученые [Потебня, 1958; Гвоздарев, 1977] определяют внутреннюю форму как ближайшее этимологическое значение языковых единиц, другие [Гак, 1977] считают внутренней формой «контрастный признак, связывающий название с его источником» [Гак, 1977: 46]. По словам В. В. Виноградова, «внутренняя форма слова, образ, лежащий в основе значения и употребления слова, может уменьшиться только на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов» [Виноградов,1972:17-18].

Под внутренней формой фразеологической единицы принято понимать «...диахроническую связь фразеологического значения оборота иегоэтимологию»[Кунин,1974:42].

Структура фразеологизма имеет план содержания и план выражения. План содержания - образ, хранящийся в памяти и составляющий внутреннюю форму ( ВФ) фразеологизма. А план выражения- «акустически- графический « след» фразеологизма, отраженный в сознании. Фразеологизм возникает вместе с некоторой ситуацией. За ней закрепляется содержание, которое затем переосмысливается, то есть формируется образ ФЕ на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. Именно эти первичные слова оставляют в образе свой след (план выражения). Так возникает внутренняя форма, в которой содержится основная информация [Прохорова, 1986. Внутренняя форма делает значение слова мотивированным, но эта обусловленность не является полной. А.А. Потебня, который ввел понятие «внутренняя форма» в отечественную лингвистику в 1982, определяет ВФ как ближайшее этимологическое значение. Таким образом, ВФ- это осознаваемый говорящим способ выражения значения в слове, который в разных языках представлен по – разному [Потебня, 2000].

Согласно В.А. Масловой, сначала в мире возникает некая прототипная ситуация, то есть ситуация, соответствующая буквальному значению фразеологизма, например, человек, поскользнувшись, сел на калошу. За ней за­крепляется содержание, которое затем переосмысливается, то есть фор­мируется образ фразеологической единицы на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. Именно эти первичные слова оставляют в образе свой след. Так возникает внутренняя форма (ВФ), в которой и содержится основная информация, связанная с культурой. Культурную информацию можно получить из ВФ фра­зеологизма, ибо в ней наличествуют «следы» культуры - мифы, архетипы, обычаи и традиции, отраженные исторические собы­тия и элементы материальной культуры [Маслова, 2004: 87].

Итак, внутренняя форма направлена на воссоздание некоторой существенной связи для цели вторичной номинации или передачи системы связей (целостной ситуации), она также способствует возникновению в сознании ассоциативных связей. Кроме того, типизированная ситуация, выражаемая внутренней формой, несет в себе «определенную целостную ориентацию, закрепленную за ней над индивидуальным сознанием предшествующих поколений, выработанную общественной практикой в процессе исторического развития данного общества» [Латина, 1991: 137]. Внутренняя форма - явление многогранное, вытекающее из духа народа или национальной духовной силы.

**1**.**2. 3. Национально-культурная специфика во фразеологии**

Тема национально-культурной специфики является достаточно традиционной для исследований в области фразеологии. На протяжении многих лет в работах по фразеологии (в особенности, если они выполнялись в рамках традиционного языкознания) утверждалось, что ФЕ представляют собой национально - специфические единицы языка, аккумулирующие культурный потенциал народа. Эта тема изучалась такими учеными, как Вежбицкая, Телия, Маслова, Добровольский и т. д.[Вежбицкая, 1996; Телия, 1996; Маслова, 2004; Добровольский, 1997].

В.Н. Телия пишет, что фразеологический состав языка «зеркало», в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание, именно фразеологизмы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуаций.

Разные языковые сообщества, пользуясь разными инструментами концептообразования, формируют различные картины мира, являющиеся по сути основанием национальных культур.

В.А.Маслова отмечает, что истинными хранителями куль­туры являются тексты. Не язык, а текст отображает духовный мир человека. Именно текст напрямую связан с культурой, ибо он пронизан множеством культурных кодов, именно текст хра­нит информацию об истории, этнографии, национальной пси­хологии, национальном поведении, то есть обо всем, что составляет содержание культуры. Текст - набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, не только непосредственные ассо­циации, но и большое количество косвенных. В свою очередь, правила построения текста зависят от контекста культуры, в ко­тором он возникает. Текст созидается из языковых единиц низ­ших уровней, которые при соответствующем подборе могут уси­лить культурный сигнал. Именно такими единицами в первую очередь и являются фразеологизмы [Маслова, 2004].

В.А.Маслова считает, что: «фразеологические единицы (ФЕ), отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы» [Маслова, 2004: 82].

При рассмотрении фразеологии Маслова выдвинула следу­ющие гипотезы:

1. в большинстве фразеологизмов есть «следы» национальной культуры, которые должны быть выявлены;
2. культурная информация хранится во внутренней форме ФЕ, которая, являясь образным представлением о мире, придает фра­зеологизму культурно-национальный колорит;
3. главное при выявлении культурно-национальной специфи­ки - вскрыть культурно-национальную коннотацию.

«Фразеология есть фрагмент языковой картины мира. Фразеоло­гические единицы всегда обращены на субъекта, то есть возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъек­тивное отношение» [Маслова, 2004: 84].

При исследовании национальной специфики Д.О. Добровольский выделяет два подхода. Первый подход называется сравнительным, при котором национально-культурная специфика одного языка определяется относительно другого языка. Второй подход - интроспективный, при котором национальная специфика языка рассматривается глазами его носителей, то есть производится самоанализ, самонаблюдение [Добровольский, 1996].

При сравнительном подходе специфичными признаются все факты языка 1 относительно языка 2, которые представляются нетривиальными с точки зрения традиционной народной культуры из перспективы языка 2 (и соответствующей культуры). При этом не является важным то обстоятельство, что многие из выделяемых в качестве специфических фактов могут иметь место и в других языках (культурах).

Интроспективный подход основан на представлении о наличии «имманентных» национально-культурных характеристик безотносительно к специфике других языков и культур. Задача исследования формулируется как поиск ответа на вопрос, в чем состоит национальная специфика языка 1 глазами его носителей. Наиболее адекватными исследовательскими приемами в этом случае представляются опрос информантов и различные тесты, направленные на выяснение отношения носителей языка к соответствующим лингвистическим фактам. Так, например, сигналом наличия « имманентной» национальной специфики может быть мнение о неуместности данного высказывания в устах иностранца. При сравнительном анализе одним из важнейших критериев оказывается возводимость установленных межъязыковых различий к специфике соответствующих культур, в то время как интроспективный подход предполагает обращение к интуиции носителей языка, характеризующих некоторые явления как свои и только свои, то есть сугубо национальные. Явления, отобранные в качестве специфических на основе сравнительного подхода, могут не только не совпадать с кругом явлений, выделенных на основе интроспективного подхода, но даже не иметь с ним точек соприкосновения [Добровольский, 1996].

В нашем исследовании мы также будем опираться на первый подход.

Весьма важным компонентом во фразеологизмах является культурная коннотация. Культурная коннотация фразеологизмов определяется ценностями определенной культуры. Это то, что является специфичным для отдельной нации, культуры. Культурная коннотация возникает как результат интерпретации ассоциативно- образного основания ФЕ через соотнесение его с культурно-национальными стереотипами [Маслова, 2001: 55], в результате чего мы и раскрываем их культурно-национальный смысл и характер ФЕ, конструирующие время и характеризуемые, в зависимости от культурной ценности, как положительные и отрицательные, конструируются в языке с определенной коннотацией. Например, фразеологизм *to toil and moil* ,где «*toil*» часто имеет отрицательную коннотацию и ассоциируется с чем-то долгим, медленным, растянутым во времени, и имеет русский эквивалент « *тянуть лямку*». Таким образом, именно культурная коннотация придает культурно– значимую маркированность ФЕ и даже всему тексту. Средствами передачи этой культурной коннотации, по мнению А. Вежбицкой являются ключевые слова, которые находятся в ценре фразеологизма. Формируя определенные, центральные для некоторой области культуры, свойства и функционируя в данном качестве во фразеологизме, ключевые слова « могут привести нас в сердцевину целого комплекса культурных ценностей и установок» [Вежбицкая, 2001:38]. Анализируя вышесказанное, мы приходим к тому, что фразеологизмы являются носителями культурно-национальной информации. ФЕ сохраняют и воспроизводят менталитет народа, его культуру.

Так как фразеологизм связан со стереотипом, то именно фразеологизм является средством выражения этого стереотипа, который связан с определенным представлением или образом, выраженном в данном фразеологизме. В когнитивной лингвистике и этнолингвистике термин стереотип относят к содержательной стороне языка и культуры, то есть понимается как ментальный стереотип, который соотносится с языковой картиной мира. Так, у Е. Бартминского языковая картина мира и языковой стереотип относятся как часть и целое, и языковой стереотип понимается как «суждение или несколько суждений, относящихся к определенному объекту внеязыкового мира, субъективно детерминированное представление определенного предмета, в котором сосуществуют описательные и оценочные признаки и которое является результатом истолкования действительности в рамках социально-выработанных познавательных моделей» [Маслова, 2001: 58]. Языковой стереотип - это не только суждение или несколько суждений, но илюбое устойчивое выражение, состоящее из нескольких слов, например, *Indian summer - бабье лето, а whole hour - битый час*. Употребление таких стереотипов облегчает и упрощает общение, что позволяет экономить силы коммуникантов. Кроме того, они отражают в своей семантике долгий процесс развития культуры народа, передают национальный характер, исторический и культурный колорит. Мы многое можем узнать о быте, менталитете народа, исходя из внутренней формы лингвистической единицы. То есть ФЕ формируется через стереотип. Но может происходить и обратный процесс, когда стереотип формируется посредством ФЕ. Например, возьмем фразеологизм «*горбатого могила исправит*». Воспринимая данную структуру, в нашем сознании формируется стереотип, что плохого человека уже не переделаешь, он никогда не исправится.

Интерпретируя ФЕ на базе соотношения их образных восприятий со стереотипами, отражающими народный менталитет, мы тем самым раскрываем их культурно-национальный смысл и характер, что и является содержанием национально-культурной коннотации.

Таким образом, отражение стереотипов во фразеологии выражено очень ярко, так как только сообща, соотнося образы с понятиями, смыслом, мы можем выявить культурно-национальную значимость выражения

**Выводы по первой главе**

Традиционно в философии время выступает в качестве объективной и всеобщей формы существования движущейся материи, внутренне присущей ей.

Анализ представлений разных философов о времени показал, что сущность времени можно раскрыть лишь в отношении его к человеку, и поэтому время – форма «интуиции», соответствующая нашему внутреннему чувству. Субъективная оценка времени основана на эмоциях и чувствах, которые непрерывно меняются; значит время может идти медленно или быстро, останавливаться или менять свое направление.

Так как восприятие и конструирование времени по-разному осуществляется в разных культурах, то в современной цивилизации культуры делятся на «восточную» и «западную», полихронную и монохронную соответственно. Эти две культуры по-разному относятся ко времени. Полихронные культуры ориентированы на общение с людьми, налаживание связей, семью, а монохронные – на задачу, работу с формальными данными, личные достижения.

Одна из главных проблем европейской культуры – наилучшее использование времени. Человеческая деятельность является целенаправленной, то есть соотнесенной с будущим. Таким образом, объективность времени, содержащаяся в социальных действиях, неотделима от его восприятия и концептуализации. Мало найдется других показателей, которые в такой же степени характеризовали бы ее сущность как понимание времени.

«Время» же в лингвистике – грамматическая категория, значения которой характеризуют временную отнесенность ситуации, описываемой предложением.

Категория времени первоначально оформляется в «наивной» картине мира, так как не существует объективной научной теории о времени. «Наивное» представление о времени отражается во фразеологическом фонде языка. Согласно Кунину, фразеологизм - это устойчивое выражение или сочетание слов, которое вносится в речь в готовом виде и не может употребляться в самостоятельном значении. Важным компонентом ФЕ является ее внутренняя форма (ВФ). Согласно Потебня, ВФ - ближайшее этимологическое значение или осознаваемый говорящим способ выражения значения в слове, который в разных языках представлен по-разному. При помощи ВФ фразеологизмов выявляются черты сходства и различия в идентификации времени в английской и русской культурах.

Так как фразеологизм связан со стереотипом (образом, лежащим в основе индивидуального и общественного сознания), то именно фразеологизм является средством выражения этого стереотипа, который связан с определенным представлением или неким образом, выраженном в данном фразеологизме.

В рамках нашего исследования мы придерживаемся точки зрения Д.О. Добровольского, который предлагает сравнительный подход, при котором национально-культурная специфика одного языка определяется относительно другого языка, и интроспективный, при котором национальная специфика языка рассматривается глазами его носителей [Добровольский, 1996].

**Глава 2**

**Лингвокультурный анализ ФЕ, отражающих понятие « времени» в русском и английском языках**

**2.1. Семантический анализ ФЕ**

Отобранные фразеологизмы из различных фразеологических словарей составляют семантическое поле времени.

Семантическое поле**,** термин, применяемый в лингвистике чаще всего для обозначения совокупности языковых единиц, объединенных каким-то общим (интегральным) семантическим признаком; иными словами – имеющих некоторый общий нетривиальный компонент значения.

Семантическое поле обладает следующими основными свойствами: Л. М. Васильев предлагает разграничивать семантические классы слов (в них могут входить и фразеологизмы) и семан­тические поля (наряду со словами и фразеологизмами они включают также грамматические средства языка) [Васильев,1990].

1. Семантическое поле интуитивно понятно носителю языка и обладает для него психологической реальностью.

2. Семантическое поле автономно и может быть выделено как самостоятельная подсистема языка.

3. Единицы семантического поля связаны теми или иными системными семантическими отношениями.

4. Каждое семантическое поле связано с другими семантическими полями языка и в совокупности с ними образует языковую систему.

Элементы отдельного семантического поля связаны регулярными и системными отношениями, и, следовательно, все слова поля взаимно противопоставлены друг другу.

Л.М.Васильев отмечает, что семантическое поле воспринимается носителями языка как некоторое самостоятельное объединение, соотносимое с той или иной областью человеческого опыта, т.е. психологически реальное [ Васильев, 1990].

Поля парадигматического типа, единицами которого являются лексемы, принадлежащие к одной части речи и объединенные общей категориальной семой в значении, нередко также именуются семантическими классами или лексико-семантическими группами.

Л. М. Васильев предлагает именовать только такие семантические классы слов, чле­ны которых связаны регулярными оппозициями (то есть такими, которые регулярно повторяются в составе различных микрополей данного парадигматического поля) [Васильев,1990]. Например, глагольное семантическое поле времени структурируется такими про­порциональными оппозициями, как рано - поздно; всегда - никогда [Васильев, 1990].

Фразео - семантической группой (ФСГ) именуется обширная по объему своих членов организации слов, которая объединена базовым семантическим компонентом. Семантический компонент обобщает несколько различных родовых сем (гиперсем), обозначая класс предметов, признаков, процессов, отношений.

А. Вежбицкая вместе с другими учеными выдвинули около 60 кандидатов в универсальные элементарные смыслы. Среди выделенных категорий они учитывают естественные семантические группировки, такие как время, пространство и др. А. Вежбицкая в поле времени выделяет такие семантические группы, как «сейчас», «после», «до», «долго», « недолго», «некоторое время» [Вежбицкая, 2001].

Для сопоставительного анализа английских и русских ФЕ, выражающих время, были выделены фразеосемантические группы, объединенные базовым семантическим компонентом:

1. ФСГ, отражающие понятие «рано – поздно»

2.ФСГ – «давно – недавно»

3.ФСГ – «прошлое - будущее»

4.ФСГ – «всегда – никогда»

5.ФСГ – «сейчас – потом»

6.ФСГ – «своевременность – несвоевременность»

7.ФСГ – «долго – недолго»

8.ФСГ – « быстро – медленно»

9.ФСГ – «постоянно, часто – редко, иногда»

Рассмотрим все группы по порядку:

**1**. «рано – поздно»

1) Фразеологическая подгруппа, отражающая понятие «рано», в русской и английской культурах играет немаловажную роль.

Мы знаем, что на Руси крестьяне усиленно трудились, выполняли тяжелую работу, а так как работы было очень много, то им приходилось вставать очень рано. Время было очень ценно, поэтому крестьяне не тратили его попусту. Понятие «рано» очень ценилось на Руси, так как оно было олицетворением трудолюбия и успеха в делах. И по сей день понятие «рано» очень ценится людьми:

*- ни свет ни заря*

*- чуть свет*

*- [ вставать] с петухами*

*- кто рано встает, тому бог подает*

*- ранняя пташка*

*- до света*

В английской культуре понятие «рано» имеет более важное значение, чем в русской, особенно в сфере бизнеса и деловых кругах. Поэтому, чтобы преуспевать и быть успешным, нужно вставать очень рано:

*-long before dawn; a day before the fair*

*-at the peep of day*

*-with the lark( with the sun)*

*-at the first hint of day*

*-at first light*

*- rise at cock-crow*

*-the early bird catches the worm*

*- early bird*

В основном оценка таких фразеологизмов и в русском и в английском языках положительная, но также можно наблюдать и отрицательную:

*- ложиться спать с курами*

*-go to sleep at the same time as the hens*

Итак, можно сказать, что особых различий между фразеологизмами с понятием « рано» в русском и английском языках не наблюдается.

2) В английском и русском языках фразеологизмов с тематикой « поздно» не так много, и они также имеют как положительную, так и отрицательную оценку.

В обоих языках предпочтительнее действие, чем бездействие:

- *лучше поздно, чем никогда*

*- better late than never*

Для русского человека характерна вспыльчивость, эмоции затмевают разум, поэтому сначала действие совершается, а уже потом осмысливается:

*- после драки кулаками не машут*

*- ничего не поделаешь*

*- хорошая мысля приходит опосля*

*- русский мужик задним умом крепок*

Молодое поколение обоих культур предпочитает ложиться спать очень поздно. Чаще всего ВФ таких фразеологизмов носит отрицательный характер:

- *до петухов*

*- to sit till the cock-crow*

Здесь также различий во фразеологизмах обоих языков не наблюдается.

**2**. «давно – недавно»

1) Как в русском, так и в английском языках есть тенденция преувеличивать что-либо, особенно, если это касается понятия «давно - недавно». Естественно, что будут наблюдаться различия в образных составляющих. Для того, чтобы показать, что событие произошло давно, используются имена из Библии, сказок, исторические события и т. д.

*- адамовы(веки) времена*

*- испокон века (от века)*

*- много воды утекло*

*- времена царя Гороха*

*- во время оно ( во оны времена)*

*- в свое время*

*- с колыбели*

*- сколько лет, сколько зим!*

*- с незапамятных времен*

*- from the cradle*

*- from the dawn of time*

*- a lot of water has flown since then*

*- dating from the times of the siege of Eighty-eight*

*- when Adam was a boy*

*- when queen Anne was alive*

*- in the year dot*

Если в русском языке фразеологизм *c молодых ногтей* имеет положительную оценку, то в английском он может иметь отрицательную:

*-from the time one was a little shaver( плут, юнец)*

В русском языке этот фразеологизм относится как к женскому, так и к мужскому полу, в английском же - только к мужскому.

Также он может иметь и положительную коннотацию:

*-from the earliest youth; from the tender nail*

2) Фразеологизмов с понятием «недавно» не так много, но они интерпретируются одинаково в обоих языках. Фразеологизм, ВФ которого обозначает короткое пребывание где- либо имеет отрицательную коннотацию в обоих языках, но в английской культуре она сильнее выражена, так как англичане относятся к новичкам с осторожностью и подозрением:

- *to be somewhere next to no time*

*- smb.is a fresh hand at smth*.

*-без году неделя*

Проанализировав данные ФЕ, мы можем сделать вывод о том, что в английском и русском языках ФЕ, отражающие понятие «давно – недавно» не имеют сущесвенных различий.

**3**. « прошлое – будущее»

1) Для английской культуры более характерно планирование будущего. Англичане живут не прошлым или настоящим, как русские, а будущим. Они уже заранее предвосхищают свое будущее, какие-то события, успехи и т.д.:

*- sooner or later*

*- the sooner the better*

*- time to come («будущие времена»)*

*- have a great future*

Однако в русской культуре часто обращаются к людям, которые видят будущее, так как у русских есть такая черта, как любознательность, желание знать, что же будет в будущем:

*- заглянуть в будущее*

*- погадать на короля*

*- кидать жребий*

2) Англичане считают, что все можно изменить и нет ничего, что нельзя было бы поменять, в то время как русский народ верит в неизбежность каких-то событий, что все уже предрешено, то есть для русской культуры более характерна бытийность – созерцательное отношение к будущему:

*- чему быть, того не миноват;*

*- что будет, то будет*

*- время покажет*

*- поживем, увидим*

*- дождаться своего часа*

*- цыплят по осени считают*

*- бабушка надвое сказала*

*- как Бог на душу положит*

*- будем живы – не помрем*

*- будь что будет*

3) Фразеологизмы с понятием «прошлое» в русском языке указывают на отступную позицию:

*- что было, то было*

*- что было, то прошло*

*- былого не вернуть*

*- потерянного времени не воротишь*

*- кто старое помянет, тому глаз вон*

*- что было, то сплыло*

*- что было, быльем поросло*

*- что было, травой поросло*

Русский фатализм приводит к тому, что жизненные препятствия кажутся непреодолимыми, а следовательно, и нет смысла предпринимать какие-либо действия, чтобы преодолеть неблагоприятную ситуацию. Поэтому в русском языке больше фразеологизмов с данной тематикой и в основном она имеет отрицательную оценку.

4) Также русский человек очень часто ссылается на былые времена, так как в прошлом у него было все хорошо. То же характерно и в английской культуре:

*- добрые старые времена*

*- good old time*

Причем этот фразеологизм употребляется в основном только мужчинами как у русских, так и у англичан.

**4**. «всегда – никогда»

1) Абстрактное понятие «всегда», отображенное во фразеологизмах английского и русского языков, имеет некую поэтическую возвышенность и обладает, в основном, положительной окраской в обоих языках. Обычно такие фразеологизмы относятся к теме дружбы, любви, благодарности и ненависти:

*- до скончания века*

*- во веки веков*

*- на веки веков*

*- на веки вечные*

*- по гроб жизни*

*- до гроба*

*- до гробовой доски*

*- до последнего дыхания*

*- раз и навсегда*

*- till the cows come home*

*- to the grave*

*- to the tomb*

Фразеологизмы с понятием «всегда– никогда» плохо поддаются сопоставительному анализу, т.к. выражают универсальные понятия, которые одинаковы практически во всех языках.

2) Фразеологизмы с понятием «никогда» и русском, и в английском языках чаще имеют отрицательную коннотацию:

*- до новых веников не забудет*

*- ни на миг*

*- ни на минуту*

*- ни под каким предлогом*

*- когда рак на горе свистнет;*

*- ни за что на свете*

*- ни под каким соусом*

*- ни под каким предлогом*

*- never for a moment*

*- not for a minute*

*- on no account*

*- under the circumstances*

*- the day pigs fly*

*- when the moon turns green cheese*

*- when two Sundays comes together*

*- on the second Sunday of next week*

*- tomorrow come never*

*- when hell freezes over*

*- not for love or money*

*- not for all the tea in China*

Итак, проанализировав данные ФЕ, можно сказать, что ВФ обоих языков совпадает. Фразеологизмы со значением «никогда» чаще встречаются в английском языке и имеют более яркую образность в силу того, что англичане более категоричные и принципиальные, чем русские.

**5**. «сейчас – потом»

1) Так как в менталитете англичан заложена услужливость, вежливость, фразеологизмы со значением «сейчас» применительно к сфере обслуживания в английской культуре играют более важную роль, чем в русской, так как услужливость и быстрота действий способствуют материальной выгоде:

*- as good time as any*

*- in a jiffy*

*- in a tick*

*- in a trice («сей момент»)*

В русской культуре этот момент менее важен, так как в менталитете русского человека есть такая черта, как медлительность и часто сейчас означает потом, поэтому и фразеологизмов с этим значением меньше:

*- сию минуту;*

*- одну секунду.*

2) В русской культуре люди привыкли выполнять работу не спеша, порой слишком затягивать с ее выполнением:

*- работа не волк (медведь), в лес не убежит*

*- отложить до поры до времени*

*- отложить на потом*

*- отложить в долгий ящик*

*- после дождичка в четверг*

*- подписано, так с плеч долой*

Фразеологизмы с такой ВФ в английском языке практически не встречаются.

Однако есть фразеологизмы, которые порицают лень:

*- не откладывай на потом то, что можно сделать сейчас*

*- делу время, а потехе час*

**6**. «своевременность – несвоевременность».

1) Как мы знаем, Россия относится к числу стран с полихронной культуой, то есть это общение с людьми, налаживание связей, семью. Поэтому в русской культуре время играет не столь важную роль, как в английской культуре, особенно если это касается своевременности. Западные страны, особенно Англия и Америка, живут по принципу время – деньги, поэтому для них своевременность (пунктуальность) является важным фактором. Но, тем не менее своевременность в обоих языках ценится (особенно в деловых кругах) и имеет положительную оценку. Различия обоих языков носят только количественный характер и фразеологические единицы «своевременности» преобладают в английском языке:

*- в аккурат*

*- в свое время*

*- куй железо, пока горячо.*

*- минута в минуту*

*- как нельзя кстати*

*- готовь сани летом, а телегу зимой*

*- секунда в секунду*

*- тютелька в тютельку.*

*- час в час*

*- время разбрасывать камни и время собирать камни*

*– in due time*

*– strike while the iron is hot*

*- make hay while the sun shines*

*– on the dot*

*- on the tick*

*- in the very nick of time*

*-make provision for a rainy day*

*– to a split second*

*– to a T*

*- to a hairs breadth*

*– the best part of an hour*

*- business first, pleasure after*

*- in the morning mountains, in the evening fountains*

*- time and tide wait for no man*

*- high time*

2) Понятие «несвоевременность» в обоих языках может иметь разный оттенок. В русской культуре оно имеет как положительную окраску, так и отрицательную. В английской же – чаще отрицательную. Англичане привыкли, что у них все расписано по часам, и чаще относится к неожиданностям (например, к приходу незваных гостей) несколько отрицательно, так как это выбивает их из своего личного графика. Русские же относятся к этому более легко. Как русские, так и англичане считают «несвоевременность» фактором, выбивающим из колеи, а понять, является ли этот фактор положительным или отрицательным очень сложно, так как все зависит от ситуации:

*- будто снег на голову*

*- ударить будто обухом по голове*

*-out of the blue*

*-out of a clear blue sky*

*-out of nowhere*

*-X hit Y like a thunderbolt*

*-X was (like) a body blow (to Y)*

*-Y was stunned by X*

*-like a bolt from the blue*

Совершенно ясно, что отрицательный оттенок носят:

*- как гром среди ясного неба*

*- не ко времени*

*- незваный гость хуже татарина*

*-like a bolt from the blue*

*- out of the blue*

*-it is not a good time*

Как мы видим, отличие наблюдается в количестве фразеологических единиц, причем снова перевес в сторону английских фразеологизмов

**7**. «долго – недолго»

1) Фразеологизмы со значением «долго – недолго» как в русском, так и в английском языках интерпретируются одинаково. Некоторые фразеологизмы с этой тематикой взяты из Библии, мифов древней Греции:

* *Аредовы веки*
* *Мафусаилов век (Мафусаиловы года (лета)*
* *до скончания века*
* *жить в веках*
* *до седых волос*
* *день и ночь*
* *as long as Jared; as old as Jared*
* *as long as Methuselah; as old as Methuselah*
* *live to a ripe old age*

Все они имеют положительную коннотацию, кроме:

* *битый час, целый час*
* *best part of an hour*

2) В обеих культурах присутствует осознание того, что все быстротечно и всему есть свой предел:

* *долго ли до греха (беды)*
* *ничто не вечно под луной*
* *trouble is never far off*
* *there is nothing permanent under the moon*
* *the morning sun never lasts a day*

В целом отличий во ВФ фразеологизмов в обоих языках не наблюдается. Некоторые английские фразеологизмы имеют более описатльный характер, чем русские.

**8**. «быстро – медленно»

1) Как в русском, так и в английском языках есть фразеологизмы, характеризующие несдержанность, излишнюю эмоциональность и спешку:

*– влететь как бомба*

*– с бухты барахты*

*– с налету*

*- с кондачка*

*– с наскоку*

*– пикнуть не успел*

*– рта не успеешь раскрыть*

*– flew like a bolt of lightning*

*– on the spur of the moment*

*– off the top of ones head*

*– with a swoop*

*– in a flash*

*– off hand*

2) Есть фразеологизмы, которые положительно характеризуют быстроту, когда это очень необходимо, особенно в английской культуре, где каждая секунда дорога при делах:

*– промедление смерти подобно*

*– только пятки сверкают*

*– ловить с лету*

*– в темпе*

*– в мгновение ока*

*– в два счета*

*– в один миг*

*– одна нога здесь, другая там*

*– delay is tantamount to death*

*– smb.is running for all he is worth*

*– show a clean pair of heels*

*– in the twinkling of an eye*

*- at the drop of a hat*

* *time is money*

*– to put the best leg forward*

Быстрота в деле или при определенной ситуации имеет важное значение в обоих языках, но в английском она выражена сильнее.

3) Некоторые фразеологизмы имеют как положительную, так и отрицательную оценочность в обоих языках, то есть процесс быстрого протекания какого-то явления может рассматриваться двояко:

*– расти как грибы*

*– не по дням, а по часам*

*– grow like mushrooms*

*– by leaps and bounds*

Русские люди более эмоциональные и менее сдержанные, чем англичане, поэтому для них характерна быстрота действий, причем необдуманная:

*– влететь как бомба*

*- сломя голову*

*– с бухты барахты*

*– с налету*

*– с наскоку*

*– в два счета*

4) Как и понятие «быстро» понятие «медленно» также рассматривается двояко в обоих языках. И в русском и в английском языках часто «медленно» означает как следует, тщательно, с умом:

*– Москва не сразу строилась*

*– медленно, но верно*

*– поспешишь – людей насмешишь*

*–Rome was not built in a day*

*– slow and sure*

5) Однако у русских людей есть такая черта, как откладывать что-то на потом, повременить с чем-то:

– *тянуть лямку*

*– только за смертью посылать*

*- отложить под сукно*

*- тянуть волынку*

*- тянуть время*

Итак, проанализировав данную подгруппу, можно сделать вывод о том, что понятие «медленно» более присуще английской культуре из-за такой личностной характеристики, как тщательность в делах, обдуманность действий и отсутствие спешки.

**9**. «Постоянно, часто – редко, иногда».

Фразеологизмы данной тематики и в русском и в английском языках не имеют существенной разницы, так как данная подгруппа одинаково встречается в обоих подгруппах. В основном они обладают отрицательной оценочностью, но также имеют и положительную:

* *каждый божий день*
* *изо дня в день*
* *всякий раз*
* *раз за разом*
* *every blessed day*
* *day in and day out*
* *time and again*

То же самое можно сказать и про оппозиционную группу «редко, иногда»:

* *время от времени*
* *по временам*
* *другой раз*
* *иной раз*
* *every now and then*
* *from time to time*

Относительно данной тематики сложно проводить сравнительный анализ, так как она универсальна во всех языках.

**2.2. Семантический анализ идиом с образной составляющей**

В.А. Маслова, Д.О. Добровольский, Ю.П. Солодуб, рассматривая культурную специфику идиом, пришли к выводу, что показателем культурной специфичности плана содержания идиом является их образная составляющая. Образная составляющая представляет большую ценность при нашем исследовании идиом, конструирующих время в русской и английской культуре, так как она передает связь между объективными и нормативными сторонами нашей жизни.

Образная составляющая является частью плана содержания идиом (и слов с метафорическим значением). Доказательством этого положения могут служить нетривиальные семантические эффекты, обусловленные спецификой образа.

Д.О.Добровольский сформулировал некоторые гипотезы относительно природы образной составляющей и в значении идиом [Добровольский, 1996].

- образная составляющая основана не на квазивизуальных представлениях, а на знании и операциях над ним;

-семантически релевантные особенности образа проявляются на среднем уровне абстракции, причем данная абстркция ориентируется на "обыденные знания".

Эти знания служат не только основой формирования актуального значения идиомы, но наследуются им и существуют (часто в виде свернутых концептуальных структур) как его часть, что и позволяет говорить об образной составляющей в значении идиом;

-образная составляющая выполняет функции модификатора соответствующего концепта, позволяя осуществлять семантическую дифференциацию внутри поля по несколько иным основаниям, чем это возможно с помощью слов в прямых значениях (в отличие от однословных метафор, которые в этом отношении не обнаруживают принципиальных отличий от идиом); в этой дифференцирующей функции, по-видимому, следует искать причину существования в языке большого количества близких по значению идиом;

-наличие образной составляющей в плане содержания проявляется в различного рода сочетаемостных или ситуативных ограничениях, описание которых может служить диагностическим инструментом: там, где нет различий в употреблении, нет и лингвистически релевантных различий в образной составляющей.

В идиомах с живой внутренней формой образная составляющая является элементом плана содержания и влияет на употребление идиомы в речи. Существенны при этом не индивидуальные представления, возникающие в сознании говорящего/слушающего, а производимые им операции над релевантными знаниями, сопряженными с буквальным прочтением идиомы. Определенные группы идиом, выделяемые на основании близости их значения и образующие часть соответствующего семантического поля, могут быть структури­рованы по параметру образности.

Итак, рассмотрим идиомы с образной составляющей:

**1**. «рано – поздно»

Значение русских идиом *вставать с петухами, ложиться спать с курами* и английских - *with the lark( with the sun), rise at cock-crow, go to sleep at the same time as the hens* описывается как рано.В русской культуре для выражения понятия рано используется образ петуха и курицы, в английской – жаворонок, солнце, крик петуха и также курица, так как эти птицы встают очень рано. Эти идиомы употребляются тогда, когда речь идет о человеке, который встает очень рано.

Значение русской идиомы *до петухов* и английской - *to sit till the cock-crow* составляют оппозицию ранее указанным идиомам. То есть описываются как допоздна, поздно, а именно до рассвета, так как эта птица встает именно в это время.

**2.**  «давно – недавно»

Русские идиомы *Адамовы времена, времена царя Гороха, с колыбели* и английские *- when Adam was a boy, when queen Anne was alive, from the cradle* означает понятие давно. Как в русской, так и в английской культурах используется библейский образ Адама для того, чтобы подчеркнуть давность событий, причем в некотором контексте может наблюдаться преувеличение. Также используются и реалии, а именно имена собственные, которые специфичны и понятны только для определенной культуры. Так, в русской культуре присутствует образ царя Гороха, а в английской – королевы Анны.

**3**. «прошлое - будущее»

Русские идиомы *погадать на короля, цыплят по осени считают* передают отнесенность в будущее. Идиома *погадать на короля* означает предвидеть суженого, а так как гадание происходит на картах, то используется образ короля как олицетворения настоящего мужчины. Русская идиома *цыплят по осени считают* и английскя – *never fry a fish till it is caught* означают , что все может измениться в будущем. Образ цыплят использован неслучайно, так как их число к осени может измениться вследствие таких причин, как болезнь, нападение хищных птиц и т.д. То есть все может еще поменяться. То же самое можно сказать и про английскую идиому *never fry a fish till it is caught* , то есть не нужно заранее готовить рыбу, так как ее можно и не поймать.

**4.** «всегда – никогда»

Значение русских и английских идиом *по гроб жизни, до* *гробовой доски*, *to the grave, to the tomb* описывается как всегда, навсегда. Между тем наблюдения за употреблением этой идиомы показывают, что сфера ее функционирования строго ограничена, причем эти ограничения выводимы из образа. Идиома *to the grave* чаще употребляется в ситуации, когда речь идет чаще о благодарности, которая будет длиться всегда. Ср.пример: *you have done so much that I will be grateful to you to the grave*( ты сделал для меня столько, что я по гроб жизни буду тебе благодарен. Вывод обеспечивается за счет использования своего рода нестандартной эвфемистической заметы. Реализуемый при этом ход рассуждений может быть описан примерно следующим образом: либо человек всегда благодарен, либо он благодарен по гроб жизни. Хотя явно имеется в виду первое, ситуация описывается таким образом, как если бы имело место второе, что обеспечивает дополнительный юмористический эффект. Описанные особенности употребления этой ФЕ базируются не на визуальном образе гроба, а на достаточно комплексных операциях над "обыденным" знанием, отправной точкой которых является буквальное прочтение идиомы.

Идиомы когда рак на горе свистнет, *the day pigs fly, when the moon turns green cheese, when two Sundays come together, when hell freezes over, not for all the tea in China* составляют оппозицию вышеуказанным идиомам и обозначают понятие никогда. Из примеров видно, что образная составляющая весьма разнообразна. В русской культуре используется образ рака. Так как он не обладает способностью свистеть, следовательно, определенная ситуация или явление никогда не произойдут. В английской культуре используется образ свиньи, которая, естественно, никогда не полетит, луны, которая никогда не превратится в зеленый сыр, ада, который никогда не замерзнет и т.д. Ассоциации с какими то понятиями у разных людей разные, но почему разные культуры выбирают те или иные образы во фразеологизмах, объяснить трудно, так как их этимологию проследить весьма сложно.

**5.** «сейчас – потом»

Английская идиома *in a tick* (« сей момент») означает понятие сейчас. Объясняется это тем, что *tick* обозначает очень маленький промежуток времени смены одной секунды другой, то есть означает прямо сейчас, сию секунду.

Русская идиома *работа не волк (медведь), в лес не убежит* означает понятие потом. Образ волка или медведя наиболее часто используется в русской фразеологии. Здесь работа сравнивается с образом волка, который, например, при опасности убегает в лес. Работа же никуда не денется и ее можно закончить потом.

**6**. «своевременность – несвоевременность»

Значение русских идиом *куй железо, пока горячо, готовь сани* *летом, а телегу зимой* и английских - *strike while the iron is hot, make hay while the sun shines* описывается как делать что – либо своевременно. Железо можно ковать только в расколенном состоянии, соответственно, его нельзя ковать через какое – то время, когда оно остынет, следовательно, все нужно делать своевременно, отсюда и образ железа в русской и английской идиомах. Идиома *готовь сани летом, а телегу зимой* тоже имеет значение своевременности, так как не приготовив сани летом, зимой без них будет худо.

Английская идиома *make* *hay while the sun shines* также обозначает своевременность. Здесь используется образ солнца. Трава косится , когда светло (светит солнце) , то есть имеется в виду, что нужно все делать своевременно.

**7.**  «долго – недолго»

Значение русских идиом *Аредовы веки, Мафусаилов век* и английских - *as Long as Jared, as Long as Methuselah* описывается как долго. Образы как в русской, так и в английской культурах одинаковы, так как взяты из Библии, причем эти личности используются потому, что прожили очень долгую жизнь.

Идиома *до седых волос* также отображает понятие долго, так как процесс появления седины на волосах протекает довольно долго. Русская идиома *ничто не вечно под луной* и английская - *the morning sun never lasts a day* составляют оппозицию вышеуказанным идиомам и отражают понятие недолго. Образы луны и солнца постоянны, тогда как некоторые явления и предметы имеют свой конец, то есть период их существования недолог.

**8.**  «быстро – медленно»

Значение русской идиомы *влететь как бомба* и английской - *flew like a bolt of lightning* описывается как очень быстро. Образ бомбы и молнии подчеркивают быстроту процесса, так как их действие протекает мгновенно, за доли секунды.

Русская идиома *Москва не сразу строилась* и английская - *Rome was not built in a day* составляют оппозицию вышеуказанным идиомам и отображают понятие медленно. Образ Москвы и Рима указывает на то, что процесс их образования, становления протекал очень медленно, так как это очень крупные города. Образ Москвы более понятен русскому народу, а образ Рима – англичанам, что, вероятно, связано с историей

**Выводы по второй главе**

1. Анализ выделенных ФСГ показал, что есть сходства и различия в восприятии времени в обеих культурах. Анализ ФЕ с внутренней формой, связанной с понятием «рано – поздно», показал, что больше всего фразеологизмов имеют положительную оценку в группе «рано». Это понятие ценится как в русской, так и в английской культурах, так как оно является олицетворением трудолюбия и успеха в делах. Однако в английской культуре понятие «рано» имеет более важное значение, чем в русской, особенно в сфере бизнеса и деловых кругах. Поэтому, чтобы преуспевать и быть успешным, нужно вставать очень рано. Отрицательно окрашены фразеологизмы русского и английского языков, ВФ которых обозначает раннее время сна. В обеих культурах предпочтительнее действие, чем бездействие. Однако для русского человека характерна вспыльчивость, эмоции затмевают разум, поэтому сначала действие совершается, а уже потом осмысливается.

2. Как в русском, так и в английском языках есть тенденция преувеличивать что-либо, особенно, если это касается понятия «давно - недавно». Если в русском языке фразеологизм, ВФ которого связана с периодом детства, имеет положительную окраску, то в английском он может иметь отрицательную, причем в русском языке этот фразеологизм относится как к женскому, так и к мужскому полу, в английском же – только к мужскому. Фразеологизмы, ВФ которых обозначает короткое пребывание где- либо имеют отрицательную коннотацию в обоих языках, но в английской культуре она сильнее выражена, так как англичане относятся к новичкам с осторожностью и подозрением.

3. В английском языке большое количество ФЕ, отражающих будущее, так как англичане живут не прошлым или настоящим, как русские, а будущим. Такие фразеологизмы положительно окрашены. Русский народ верит в неизбежность каких-то событий, что все уже предрешено, то есть для русской культуры более характерна бытийность – созерцательное отношение к будущему. Фразеологизмы с понятием «прошлое» в русском языке указывают на отступную позицию, поэтому чаще они отрицательно окрашены. Русский фатализм приводит к тому, что жизненные препятствия кажутся непреодолимыми, а следовательно, и нет смысла предпринимать какие-либо действия, чтобы преодолеть неблагоприятную ситуацию. Поэтому в русском языке больше фразеологизмов с данной тематикой и в основном она имеет отрицательную оценку.

4. Абстрактное понятие «всегда», отображенное во фразеологизмах английского и русского языков, имеет некую поэтическую возвышенность и обладает, в основном, положительной окраской в обоих языках. Обычно такие фразеологизмы относятся к теме дружбы, любви, благодарности и ненависти. Фразеологизмы с понятием «всегда – никогда» плохо поддаются сопоставительному анализу, т.к. выражают универсальные понятия, которые одинаковы практически во всех языках. Фразеологизмы с понятием «никогда» и в русском, и в английском языках чаще имеют отрицательную коннотацию. Фразеологизмы со значением «никогда» чаще встречаются в английском языке и имеют более яркую образность в силу того, что англичане более категоричные и принципиальные, чем русские.

5. Так как в менталитете англичан заложена услужливость, вежливость, фразеологизмы со значением «сейчас» применительно к сфере обслуживания в английской культуре играют более важную роль, чем в русской, так как услужливость и быстрота действий способствуют материальной выгоде, поэтому фразеологизмов со значением «сейчас» в английском языке больше. В русской культуре этот момент менее важен, так как в менталитете русского человека есть такая черта, как медлительность и часто сейчас означает потом, поэтому и фразеологизмов с этим значением меньше. В русской культуре люди привыкли выполнять работу не спеша, порой слишком затягивать с ее выполнением. Фразеологизмы с такой ВФ в английском языке практически не встречаются, однако есть фразеологизмы, которые порицают лень.

6. В русской культуре время играет не столь важную роль, как в английской культуре, особенно если это касается своевременности. Западные страны, особенно Англия и Америка, живут по принципу время – деньги, поэтому для них своевременность (пунктуальность) является важным фактором. Но, тем не менее, своевременность в обоих языках ценится (особенно в деловых кругах) и имеет положительную окраску. Понятие «несвоевременность» в обоих языках может иметь разную оценочность. В русской культуре оно имеет как положительную оценку, так и отрицательную. В английской же – чаще отрицательную. Англичане привыкли, что у них все расписано по часам, и чаще относится к неожиданностям (например, к приходу незваных гостей) несколько отрицательно, так как это выбивает их из своего личного графика. Русские же относятся к этому более легко. Как русские, так и англичане считают «несвоевременность» фактором, выбивающим из колеи.

7. Фразеологизмы со значением «долго – недолго» как в русском, так и в английском языках интерпретируются одинаково. Большинство из них имеет положительную окраску. В обеих культурах присутствует осознание того, что все быстротечно и всему есть свой предел. В целом отличий во ВФ фразеологизмов в обоих языках не наблюдается. Некоторые английские фразеологизмы имеют более описатльный характер, чем русские.

8. Как в русском, так и в английском языках есть фразеологизмы, характеризующие несдержанность, излишнюю эмоциональность и спешку. Есть фразеологизмы, которые положительно характеризуют быстроту, когда это очень необходимо, особенно в английской культуре, где каждая секунда дорога при делах. Быстрота в деле или при определенной ситуации имеет важное значение в обоих языках, но в английском она выражена сильнее. Русские люди более эмоциональные и менее сдержанные, чем англичане, поэтому для них характерна быстрота действий, причем необдуманная. Как и понятие «быстро» понятие «медленно» также рассматривается двояко в обоих языках. И в русском и в английском языках часто «медленно» означает как следует, тщательно, с умом, однако у русских людей есть такая черта, как откладывать что-то на потом, повременить с чем-то. Понятие «медленно» более присуще английской культуре из-за такой личностной характеристики, как тщательность в делах, обдуманность действий и отсутствие спешки.

9. Фразеологизмы группы «Постоянно, часто – редко, иногда» и в русском и в английском языках не имеют существенной разницы, так как данная подгруппа одинаково встречается в обоих подгруппах. В основном они обладают отрицательной оценкой, но также имеют и положительную. То же самое можно сказать и про оппозиционную группу «редко, иногда». Относительно данной тематики было сложно проводить сравнительный анализ, так как она универсальна во всех языках.

В результате проведенного семантического анализа идиом с образной составляющей можно сделать вывод о том, что в русской культуре для выражения понятия рано используется образ петуха и курицы, в английской – жаворонок, солнце, крик петуха и также курица, так как эти птицы встают очень рано. Эти идиомы употребляются тогда, когда речь идет о человеке, который встает очень рано. Как в русской, так и в английской культурах используется библейский образ Адама для того, чтобы подчеркнуть давность событий, причем в некотором контексте может наблюдаться преувеличение. Также используются и реалии, а именно имена собственные, которые специфичны и понятны только для определенной культуры. Образ гроба как в русской, так и в английской культурах означает понятие «всегда, навсегда». Чаще всего этот образ употребляется в ситуации, когда речь идет о благодарности, которая будет длиться всегда. В русской культуре используется образ рака. Так как он не обладает способностью свистеть, следовательно, определенная ситуация или явление никогда не произойдут. В английской культуре используется образ свиньи, которая, естественно, никогда не полетит, луны, которая никогда не превратится в зеленый сыр, ада, который никогда не замерзнет и т.д. Ассоциации с какими то понятиями у разных людей разные, но почему разные культуры выбирают те или иные образы во фразеологизмах, объяснить трудно, так как их этимологию проследить весьма сложно. Образ волка или медведя наиболее часто используется в русской фразеологии. Здесь работа сравнивается с образом волка, который, например, при опасности убегает в лес. Работа же никуда не денется и ее можно закончить потом. Железо можно ковать только в раскаленном состоянии, соответственно, его нельзя ковать через какое – то время, когда оно остынет, следовательно, все нужно делать своевременно, отсюда и образ железа в русской и английской идиомах. Образы луны и солнца постоянны, тогда как некоторые явления и предметы имеют свой конец, то есть период их существования недолог. Образ бомбы и молнии подчеркивают быстроту процесса, так как их действие протекает мгновенно, за доли секунды. Образ Москвы и Рима указывает на то, что процесс их образования, становления протекал очень медленно, так как это очень крупные города. Образ Москвы более понятен русскому народу, а образ Рима – англичанам, что, вероятно, связано с историей.

**Заключение**

Проведенное нами исследование было предпринято с целью лингвистического описания особенностей выражения времени во фразеологизмах в русской и английской лингвокультурах . В результате исследования было выявлено место времени в жизни человека и проведен сопоставительный анализ ФЕ, отражающих время в русской и английской лингвокультурах, с целью выявления особенностей, схожих и отличительных черт двух исследуемых наций.

Время, будучи одним из основных категорий человеческого бытия и понятием философским, вызывает большой исследовательский интерес в области философии, социологии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, поскольку помогает раскрыть некоторые особенности определенной культуры, что, в частности и было предпринято в данной работе. Объективность времени, содержащаяся в социальных действиях, неотделима от его восприятия и концептуализации. Поэтому можно утверждать, что мало найдется других показателей культуры, которые в такой же степени характеризовали бы ее сущность, как понимание времени. В концепции времени воплощается рефлексия эпохи и деятельности, интерпретация сложившейся культуры, ритм социального времени и эффективность прогностического сознания. Все эти моменты определяют историческую «парадигму» времени.

Рассмотрение в нашей исследовательской работе ФЕ, выделенных во фразеосемантические группы времени, дали ясное представление об отношении ко времени двух лингвокультур. ФЕ, отражающие народный менталитет, являющиеся хранилищем общественного опыта, послужили ценным материалом при исследовании времени.

В ходе сопоставительного анализа ФЕ, отражающих время в русском и английском языках, мы выяснили, что отношение ко времени неоднородно и имеет большее значение в английской культуре, так как английская культура относится к монохронной (четкое планирование времени), а русская - к полихронной (акцентируется внимание на общение с людьми, налаживание связей, семью). Понятие «рано» очень ценится в обеих культурах, так как оно является олицетворением трудолюбия и успеха в делах, однако в английской культуре оно имеет более важное значение, чем в русской, особенно в сфере бизнеса и деловых кругах. Для русского человека характерна вспыльчивость, поэтому сначала действие совершается, а уже потом осмысливается. Короткое пребывание где- либо имеет отрицательную коннотацию в обоих языках, но в английской культуре она сильнее выражена, так как англичане относятся к новичкам с осторожностью и подозрением. Для английской культуры более характерно планирование будущего. Англичане живут не прошлым или настоящим, как русские, а будущим. Они уже заранее предвосхищают свое будущее, какие-то события, успехи и т.д. Русский народ верит в неизбежность каких-то событий, что все уже предрешено, то есть для русской культуры более характерна бытийность – созерцательное отношение к будущему. Абстрактное понятие «всегда», отображенное во фразеологизмах английского и русского языков, имеет некую поэтическую возвышенностью, обычно такие фразеологизмы относятся к теме дружбы, любви, благодарности и ненависти. Услужливость и вежливость англичан противопоставляется медлительности русских, которые часто говоря сейчас, делают потом. Западные страны, особенно Англия и Америка, живут по принципу время – деньги, поэтому для них своевременность (пунктуальность) является важным фактором. Но, тем не менее, своевременность в обоих языках ценится (особенно в деловых кругах). Как русские, так и англичане считают «несвоевременность» фактором, выбивающим из колеи. В обеих культурах присутствует осознание того, что все быстротечно и всему есть свой предел. Несдержанность, излишняя эмоциональность и спешка присутствуют в обеих культурах, но сильнее выражена у русских. Однако иногда быстрота необходима, когда каждая секунда дорога. Быстрота в деле или при определенной ситуации имеет важное значение в обоих языках, но в английском она выражена сильнее. Как и понятие «быстро» понятие «медленно» также рассматривается двояко в обоих языках. И в русском и в английском языках часто «медленно» означает как следует, тщательно, с умом. Однако у русских есть такая черта, как откладывать что-то на потом, повременить с чем-то.

Для обобщения результатов проведенного исследования следует заметить, что ввиду прогрессивного развития экономики, социальных отношений, меняются представления о времени. И интерес к исследованию времени разных народов не исчезает, так как данный предмет весьма актуален на сегодняшний день.

**Библиография**

1. Алефиренко Н. Ф. Теоретические основы учения о «внутренней форме» фразем / Н. Ф. Алефиренко // Семантика языковых единиц. – М., 1996. – С. 128–130.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : ЛГУ, 1963.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – 895 с.
4. Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика : учеб. пособие для вузов / Л. М. Васильев. – М. : Высш. шк., 1990. – 175 с.
5. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Рус. словари, 1996. – 411 с.
6. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых  
   слов / А. Вежбицкая. – М. : Яз. славян. культуры, 2001. – 287 с.
7. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В.Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
8. Гумбольдт В. Ф. Язык и философия культуры / В. Ф. Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1985. – 451 с.
9. Добровольский Д. О. К проблеме фразеологических универсалий / Д. О. Добровольский // Филологические науки. – 1991. – № 1. – С. 71–96

10.Добровольский Д. О. Образная составляющая в семантике идиом / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 71 – 94

11.Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37–49.

12.Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – М., 1978. – 158 с.

13. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. кунин. – М. : Высш. шк., 1986. – 336 с.

14.Кравченко А. В. Язык и восприятие / А. В. Кравченко // Когнитивные аспекты языковой категоризации. – М., 1996. – 286 с.

15.Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии / Л. А. Лебедева. – Краснодар, 1999

16.Леонтьев А. Н. Человек и культура / А. Н. Леонтьев. – М., 1961.

17.Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. – М., 1997.

18.Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. – 2-е изд., стер. – М. : Академия, 2004. – 202 с.

19.Маслова В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2005. – 254 с.

20.Мокиенко В. М. Образы русской речи : историко-этимол. и этнолингвист. очерки фразеологии / В. М. Мокиенко. – Л. : Изд-во Ленинград. ун-та, 1986. – 277 с.

21.Потебня А. А. Собр. тр. [Т. 2]. Символ и миф в народной культуре / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 2000. – 479 с.

22.Райхштайн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии : учеб. пособие / А. Д. Райхштайн. – М. : Высш. шк., 1980. – 143 с.

23.Розина Р. И. Человек и личность в языке / Р. И. Розина // Культурные концепты : логический анализ языка / под ред. Н. Д. Арутюновой. – М., 1991. – 357 с.

24.Смит Л. П. Фразеология английского языка / Л. П. Смит. – М. : Учпедгиз, 1959. – 207 с.

25.Солодуб Ю. П. Перспективы многоязычной сопоставительной фразеологии / Ю. П. Солодуб // Филологические науки. – 2001. – № 2. – С. 48–56.

26.Солодуб Ю. П. Национальная специфика и универсальные  
свойства фразеологии как объект лингвистического исследования / Ю. П. Солодуб // ФН НДВШ. – 1990. – № 6. – 157 с.

27.Сорокин Ю. А. Стереотип, штамп, клише: к проблеме определения понятий / Ю. А. Сорокин // Общение: теоретические и прагматические проблемы. – М., 1978. – 420 с.

28.Сукаленко Н. И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира / Н. И. Сукаленко. – Киев, 1992. – 296 с.

29.Телия В. Н. Русская фразеология в контексте культуры : семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты / В. Н. Телия. – М. : Яз. рус. культуры, 1986. – 260с.

30.Телия В. Н. Роль образных средств в культурно-национальной окраске миропонимания // Этнопсихолингвистические аспекты в преподавании иностранных языков. – М., 1996. – 180 с.

31.Трубников Н. И. Проблемы времени в свете философского мировоззрения / Н. И. Трубников // Вопросы философии. – 1978. – № 2. – С. 111–121.

32.Уфимцева Н. В. Структура языкового сознания русских / Н. В. Уфимцева // Этнокультурная специфика языкового сознания / под ред. Н. В. Уфимцевой. – М., 1996. – 318 с.

33.Филлипов В. Н. Философия и методология науки / В. Н. Филлипов, К. Г. Колтаков. – Бийск : НИЦ БГПУ им. В.М. Шукшина, 2003. – 180 с.

34.Франк С. Очерки философии культуры. Культура и личность / С. Франк, П. Струве // Культура в современном мире: опыт, проблемы, решения : информ. сб. – М., 1990. – Вып. 1. – 360 с.

35.Шехтман Н. А. Семантическое взаимодействие слова и фразеологизма / Н. А. Шехтман. – Самарканд : Самаркандский госуниверситет, 1975. – 305 с.

36.Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени, восприятия) / Е. С. Яковлева. – М., 1994. – с.

37.Makkai A. Idiom Structure in English / A. Makkai. – The Hague, 1979.

**Список использованных словарей:**

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. - М. : Русский язык, 1999. – 501 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1984. – 942 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 682 с.
4. Кузьмин С. С. Русско-английский словарь переводчика / С. С. Кузьмин. – М. : Флинта, 2001. – 763 с.
5. Словарь иностранных слов / сост.: М. Ю. Женило, Е. С. Юрченко. – Ростов н/Д. : Феникс, 2001. – 797 с.
6. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М., 2007. – 938 с.
7. Федоров А. И. Фразеологический словарь литературного русского языка конца 18-20 веков / А. И. Федоров. – Новосибирск : Наука, 1991.
8. Фразеологический словарь русского языка / сост. Л. А. Войнова [и др.] ; под ред. А. И. Молоткова. – М. : Рус. яз., 1978. – 543 с.
9. Фразеологизмы в русской речи : словарь-справ. / сост. Н. В. Баско. – М. : Наука : Флинта, 2002. – 269 с.
10. Энциклопедический словарь по культурологи. – М. : Центр, 1997. – 477 с.
11. Longman Dictionary of English Language and Culture. – L. :  
    Longman, 1992.